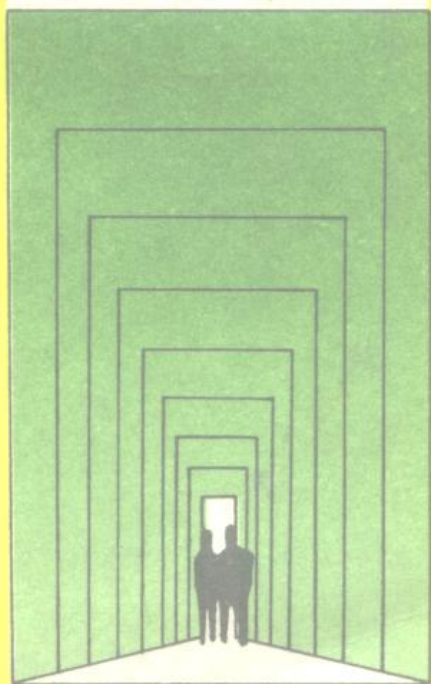


随意英语文库

第一级

- 收集英美佳作千篇
运用电脑均衡分级
版式提高读速一倍
查阅方式学习语法
- 北京市成教局规定
可免修成人大专、
本科英语
- 英国剑桥翻译局颁
发英语水平认可证
书



- 可使你的学习——
化艰难为愉悦
化辛苦为享受
化灌输为自主
化无奈为兴趣
- 可助你通过——
毕业考试
升学考试
职称考试
出国考试

中国物价出版社

随意英语文库 1

ENJOY YOUR ENGLISH
TREASURY

中国物价出版社
一九九三年四月

(京)新登字第 098 号

随意英语文库·1·

王岷源 主编

*

中国物价出版社出版发行

新华书店经销

中国青年出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开 14.25 印张 400 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数 10000 册

ISBN 7-80070-273-1/G·36

定价:9.60 元

EYET 九级词汇量与学校教育和国家教委英语程度分级对照表

EYET	一级	二级	三级	四级	五级	六级	七级	八级	九级
学校教育	高一	高二	高三	大一	大二	大三	大四	研究生 第一学年	研究生 第二学年
教委定级				大学 一级	大学 二级	大学 三级	大学 四级	大学五级	大学六级
起点词汇量	600	1200	1800	2400	3000	3600	4200	4800	5400
达到词汇量	1200	1800	2400	3000	3600	4200	4800	5400	6000

泛读审稿：李江英, 苏均塘, 陈小全, 王莹

语法审稿：耿守全

译文审稿：苏均塘, 李江英, 陈小全, 王莹, 耿守全

终审：李 莹, 何 宁

泛读注释：王世红, 王 炎, 陈晓明, 姚晓燕, 姜慧娟,

王宝珍, 张淑敏, 雷庆海, 王凤兰, 胡应健

语法编写：李江英

英译汉：苏均塘, 王凤兰, 姜慧娟, 陈晓明, 王世红, 王 燕

王岷源 序

在对外开放与经济改革进入新高潮的今天，社会各方人士对英语知识的需要愈来愈大了。很多在职员工，虽然从前在各级学校也学过一些英语，有的还具有相当好的基础，在现在的形势下，觉得不够了。他们为了各种目的——及时获得西方先进科技知识，交流信息，与外商经贸合作；或为了本职工作对英语提出了更高要求；或为了喜爱西方文学艺术，都很想进一步提高他们的英语水平。

还有些在校学生，对每周几小时的英语课不满足，为了各种原因，想在课外多学一些，学快一些。

对上面这些人来说，提高英语水平最好的途径是什么呢？我们认为是阅读。

首先，对在职的员工说，阅读这一途径最为方便灵活，工作忙时少读，闲时多读。一书自随，开卷有益。随时拿得起，放得下。有整段时间来阅读当然很好，善于利用零碎时间，读半页一页，也会有收获。

从阅读效果看，它能使你扩大词汇量，从上下文理解词义、用法。多读、常读，使你熟悉英语中常见的句型结构和句套。当然，更重要的是通过内容，你可以获得知识，获得信息，对西方（主要是英美）的文化、历史、风土人情，科技动态，有更多的了解。你的阅读实践越多，你的阅读速度会逐步加快，效率会逐渐提高。

为了给上面提到的这些想继续学习英语的同志提供一本较好的读物，我认识的一些从事英语工作的朋友（其中有些已离退休的英语教师）两年前曾相聚在一起商谈，初步就以下几点取得一致意见：

一、选文必须是现代英语原文；

二、内容方面趣味性与知识性并重，入选的文章要使读者愿意读、喜欢读；

三、每篇选文加适量注释，简明扼要，紧随课文，便于阅览；

四、教材编排按循序渐进原则，由浅入深，由易到难。

现在，经过两年的努力，这套材料已经选出，定名为《随意英语文库》。意在强调学习者的主动性——这门课程是读者自己先读了觉得喜欢，推选出来的，这多少保证了材料的可读性。材料提供比较丰富，读者可拣自己喜欢的先读，多读。当然，要学好任何一门外语都需要刻苦努力的，“随意”绝不是说随随便便翻阅翻阅就能把英语学好，这点是需要说明的。

这些文章的版式是在问卷调查之后确定的。读者们认为：此版式避免了视线移动于正文与注释之间的浪费，杜绝了注释找错行数的可能，阅读速度提高了几乎一倍。

我从开始赞同了这套教材的设想，我认为把它编印出来，可以满足当前部分社会人士甚想提高英语水平的要求。当然，要学好英语不能只靠阅读，但不管你学习英语的目的是什么，你的兴趣或专业是什么，英语语法的基础知识，一定数量的基本词汇，一定程度的阅读熟练，这些都是必不可少的基础，而这些特别是在我国具体条件下，只能从阅读实践中得来，因而，一套比较好的阅读材料就显得很重要了。

这套教材在选材、注释、译文、编辑方面都是认真的，刘实同志在整个教材构思和具体组织工作中投入了大量的劳动与热情。我也参加了部分选文的注释和译文的审校工作，现在乐观其成，并希望这套书能在当前英语学习高潮中起一些作用。

王岷源

1993年1月于北京

刘实 序

——兼谈 EYET 的自学方法

正在学习英语的朋友,请你想想那些比较年长的亲友,他们学英语恐怕多在 10 年以上,但有多少人最终学成了呢? 年龄在 30 左右到 40 左右的这一代人,至少有几百万人,每个人大约都曾付出数千小时来学英语,但可能只有不到 10% 的成功率。

据文汇报 1992 年 3 月 31 日报道,目前全国学习英语的人数已达 2000 万。如果没有什么特别好的新办法,那么,根据过去的情况推算,将有 1000 多万人终遭败绩。

我曾与许多青年朋友交流心得,也做过问卷调查,归纳起来,学习英语有这样几个问题:

- (1)经常感到很乏味;
- (2)学习多年仍不能看原文听广播;
- (3)难找到适合自己程度的读物和音带。

我们可以设想:如果在学习中时时感到愉快,如果不要拖得太久就可以使用英语,如果可以很方便地找到既有趣又适合自己程度的材料,那么,成功的可能性就会大大提高。

我向青年朋友们推荐《随意英语》。英国专家为这个方法取名:ENJOY YOUR ENGLISH,简称 EYE。

EYE 的方法主张中国人学英语应从阅读入手。为什么? 我们不妨使用一种“排除法”来考虑这个问题:

- (1)除了做外事工作,在中国生活,很少有人能听英语,就是说,“说”英语用不上。在几乎没人听英语的环境中学“说”,怎能学得好? 就算通过强化手段学好了,又怎样保持下去?
- (2)在中国写英语的机会也很少,更多是写给自己看,同时,写作却比阅

读和听力更难学,要耗费更多的时间精力。那么,一开始就用比较多的时间精力去学使用机会比较少的“写”,是否值得?是否策略?

- (3) 中国人能学好并有条件保持住的是阅读和听力,因为有英文出版物和广播。但是,如果阅读和听力一起学会怎么样?比如说,大致掌握 6000 词可以随意看原文听广播。通常情况是:开始学习时速度比较快,随着词汇量的积累,复习量越来越大,复习量的增加反过来又使学习新词汇愈加缓慢,许多学生最终也未能积累到 6000 词。有没有办法减少复习量,学得快一些,早点使用英语呢? EYE 的建议是先学阅读。在较短的时间里学好阅读。随意看原文,在汲取知识和自娱的同时,再学习听力。以阅读的快乐冲消学习听力的辛劳。

EYE 首先推出阅读课程,称为《随意英语文库》(ENJOY YOUR ENGLISH TREASURY, 简称 EYET)。

EYET 的独家设计是:

- (1) 由学生自选个人偏爱的文章进行阅读,从而真正彻底地实现了愉快学习;
- (2) 首次使用计算机方法来确定原文作品的难易程度,从而更准确地做到了 1 至 9 级教材由浅入深,循序渐进。消除了过去的教材所难以避免的人为判断的偏差;
- (3) EYET 1—9 级选入 1000 多篇文章,约 160 万词。每篇文章都经多人参加评价,给出印象分,取其较高者而选入。

EYET 的学习方法如下:

1、阅读目录

(1) 标题和引文

每篇文章都有标题的中译,多数文章还配有引文。

标题或引文提示了文章的内容,学生凭自己的兴趣来挑选文章,初步确定是否可读。

(2) 篇幅

每篇文章标题后面的括号里的第一个数字是该篇文章的总词汇量,请学员根据自己当时的时间多少来决定是现在就读、还是以后再读,阅读每篇文章时应连续读完。

(3)难度

每篇文章标题后面的括号里的百分数是该篇文章的注释率,近似地表示文章的难度。学生可视自己当时的状态或感觉的优劣来选择较难(注释量较大)或较易(注释量较小)的文章。

2、泛读

- (1)尽量不查英汉词典,仅在已有注释的帮助下,浏览全篇文章。
- (2)若遇未学过的、又是不可不查的关键词(组),则应查英汉词典。
- (3)通读全篇时,可在自己喜欢的语句、段落下划线。

3、精读

- (1)仅选择自己喜欢的内容进行精读:

- ①泛读中自己划线的部分。
- ②感觉全篇较好的文章。

- (2)方法:

- ①查词典,将生词(组)的音标、词性、主要词义等标记在泛读课文的边空。
- ②全部英语语法(句型)被分为许多小的条目,每一条语法(句型)都有一个序号。

学生在精读时可按难句的数标在语法条目中查找并学习该句所包含的语法内容。

4、英译汉

选择百读不厌的作品进行英译汉练习,然后对照参考译文改正之。

5、级别测验

当学生的泛读量超过总词汇数量(全部课文词汇累加)的一半、精读量超过总词汇数量的四分之一、英译汉练习超过总词汇数量的八分之一时,学生可自测,自我判卷,并对照标准答案改错。

以上学习方法的设计是根据“边际效用递减律”。该规律称:随着消费物品的数量的增加,每单位物品所提供的乐趣将逐渐减少。用在这里的意思是:每篇文章都会因多次阅读而降低其趣味。同时,有的文章值得一读,但不能再读;有的文章再读仍有趣,但不愿读第三遍…等等,如此类推。EYET的设计

是:要使学生在泛读(第一次阅读)、精读(第二次阅读)、英译汉(第三次阅读)的三次选择中,不断淘汰那些没有或已经失去兴趣的文章,保留仍有兴趣的文章,使学生始终都在兴趣的引导下学习。

关于原文作品的难易程度的判定,对于教师来说总是个难题。每个人的经验标准无法统一。所以,过去的教材,甚至全国统考题,都曾出现难易错置、译注繁简不恰当的情况。为了使每一级中的各篇文章的难易程度比较稳定、译注繁简的标准唯一;第一级到第九级从易到难、循序渐进,EYET的文章全部通过计算机处理。计算机首先根据生词率判定文章的难易级别,然后在每级中的每篇文章标出应注译的词语。这样处理之后,在几十位教师共同做注释翻译的工作时,就不会产生对难易程度、注释繁简的人为不稳定影响。

刘 实

1992年12月25日于北大中关村

答 疑 表

在泛读全书之后,请将疑难点填入下表,寄至100080北京大学中关村42-303刘实先生(谢绝来访),以便信函答疑。

填写说明(请对照下表):

1. 第1竖列:填写疑难点所在的文章的序号。例如:下表中的“①”表示在本书第1篇文章中的疑问。

2. 第1横行:填写在哪页哪行(标题算一行)里有你的疑问(包括原书错误)。例如,4-1表示在第4页第1行里有疑问。

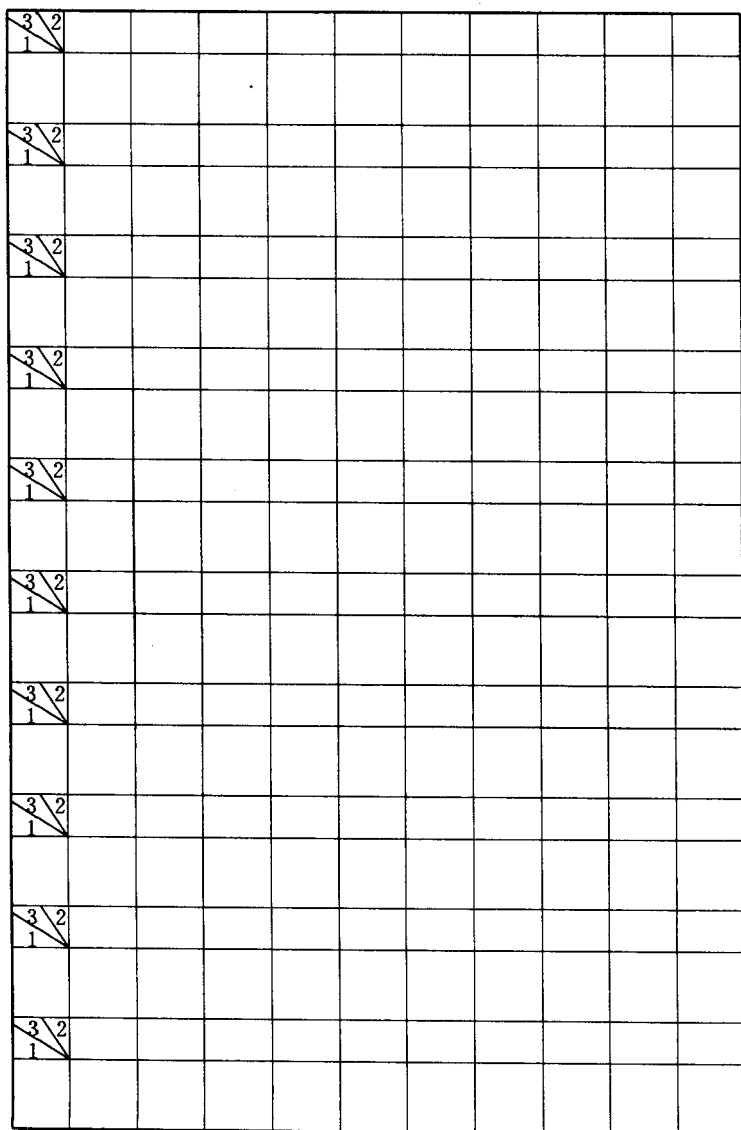
3. 第2横行:填写疑问句的首尾词(疑问词则只填该词即可)。首词在上,尾词在下。例如,在第4页第1行的疑问句是 I

want you to be the judge again. 那么,应在4-1下面,填写

I
again

若同一篇文章中还有其它疑问,请从左到右顺次填写页数行数及疑问句的首尾词,每篇文章使用一个小表可填10个疑问。超过10个疑问,再填一张小表。

姓名	性别	年龄	学历	职业或专业
通讯地址(含邮编):				
3/2 1	4-1			
① again				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				
3/2 1				



目 录

王岷源 序	1
刘实 序	3
——兼谈 EYET 的自学方法	

泛 读 课 文

一. 故 事 (1~50)

1. THE STORY OF ALI COGLIA (1)

艾力·柯格里亚的故事(1493*, 7.3**%)

艾力打算出门旅行,于是他把金子放进一只大罐子,又在上面积上了豆子,然后把罐子存放在朋友家。七年之后他回来了,发现罐子中的金子却没有丁。

2. THE MILK AND THE MONEY (5)

牛奶和金钱(1889, 12.97%)

孤独的老年人设法使家人在他 80 岁生日时前来团聚。没想到第二天清晨却发现老年人已经死了,他的姊妹、儿子、女儿等都承认自己为了钱而杀了他,可真正的凶手到底是谁呢?

3. TWO POUNDS (10)

两英镑(1358, 11.12%)

兄弟俩想只买一张票去看戏,他们有个绝妙的计划。

4. JET RIDERS (14)

飞车队(1337, 8.53%)

出身于杂技世家的女孩罗瑞,骑着一辆破旧的自行车,却赢得了比赛的第一名。这不禁使人想起了龟兔赛跑的故事。

5. TOO SMART TO WIN (18)

聪明反被聪明误(1767, 8.65%)

三个参加生日聚会的男孩子,本想要小聪明饱餐一顿,结果却空着肚子回了家。

* 本课总单词数

** 注释率:(本课被注释单词数÷本课总单词数)×100

6. THE GOLDEN DUCK (24)
金鸭子(1164, 8.16%)
 富于怜悯心的年轻人,得到了一只金鸭子。金鸭子给他带来了好运。

7. THE MAN WHO TALKED TOO MUCH (27)
侃爷(1787, 8.95%)
 弗雷德·克林先生特别健谈,逢人便“侃”,但在一次坐火车旅行与另外三人“侃大山”后,他变得沉默寡言了。为什么呢?

8. THE DWARF AND THE FISHBONE (32)
小矮人和鱼骨头(1460, 8.49%)
 鱼骨头卡住了小矮人的喉咙,人们以为他已经死了。服装店老板、医生、面包师、醉酒人都被牵扯到了一场人命官司中。

9. THE TRUTH MACHINE (36)
诚实机器(2571, 7.05%)
 “诚实”教授制造了测谎仪,开始委托人似乎对被测人讲的实话很满意,可是后来意想不到的事情发生了……

10. THE BEAR WHO CAME TO SUPPER (46)
来吃晚餐的熊(743, 14.27%)
 作者在森林中消暑,一只狗熊光顾了他的住地,与他同吃同睡,整整一个夏天……

11. JOHN'S WIFE AND THE FAIRIES (48)
约翰的妻子和小妖精(909, 11.22%)
 约翰的妻子很懒,但后来发生的一件事彻底改变了她。

12. RICHARD THE WRITER (51)
作家理查德(1404, 6.34%)
 银行职员理查德,日思夜想当作家。一次他遇到了一个自称是“作家”的强盗,而正是此事改变了他的生活道路,他终于成了一名作家。

13. THE ABACUS (55)
算盘(1248, 17.79%)
 会使算盘的约翰数学成绩优异,被老师推荐加入了学校的数学竞赛队。布莱克老师说:算盘是世界上最古老的计算机。中国儿童使用算盘已经几千年了,这就是他们通常数学都很好的原因之一。

14. **A SERVICE OF LOVE** (59)
 爱的奉献(803, 12.82%)
 欧·亨利的又一爱情名篇
15. **A GIRL IN HER BROTHER'S BASEBALL SUIT** (62)
 穿哥哥棒球衣的女孩(969, 13.62%)
 一对孪生兄妹都喜欢打棒球,可是,哥哥总不让妹妹参加男孩子的比赛,有一次,哥哥病了……
16. **FLORIO AND FLORIA** (65)
 弗洛雷欧和弗洛雷亚(1790, 10.33%)
 国王去世后,一双儿女弗洛雷欧与弗洛雷亚遭到了狠毒的继母的迫害。他们得到老奶奶和邻国王子罗兰德的同情和保护。正义终于战胜邪恶。
17. **A TRIP TO THE CITY** (71)
 城市旅行(1212, 11.55%)
 乔治从未进过城,当他进城的时候,一切都是新鲜的,他走丢了……
18. **TWO BOYS SAVE A LIFE** (75)
 两男孩救人一命(862, 10.44%)
 面对一位垂死的人,成年人匆匆而过,两个男孩却伸出了他们的双手。
19. **NATE THE GREAT** (78)
 伟大的南塔(1186, 10.79%)
 南塔是一个聪明的侦探,本文叙述了他是如何巧妙地用逻辑推理的方法找到一张丢失的食品单的。
20. **GORMAN** (82)
 戈尔曼(943, 14.85%)
 空荡荡的森林里,戈尔曼有他自己的“生财之道” 两块铁板。
21. **THE LETTER** (85)
 信(1541, 16.37%)
 一对相爱的人由于彼此未曾倾诉爱慕之情,结果天各一方。男的在非洲,女的在英格兰,好容易小伙子给姑娘写了一封求爱信,偏偏又被小偷放火烧掉了一部分,留下的只有两个人无尽地等待。

22. SCARFACE (90)

疤痢脸(1248, 5.13%)

从前,在印度有一位脸上有道伤疤的穷苦年轻人。为人善良,诚实,勇敢。他历尽千辛万苦找到太阳神,治愈了伤疤,与一位美丽的姑娘终成眷属。

23. STORIES FROM "CANTERBURY TALES" (93)

《坎特伯雷故事》中的故事(1009, 10.4%)

这是个耐人寻味的故事。三个年青人去寻找死神,却惊喜地发现了一袋金子。这时死神悄然而至,他们却不知道。

24. PZ-403 (96)

(1990, 6.4%)

特工布朗受命去法国完成一项特殊的使命。

u-3° 25. A LESSON IN LIFE (102)

生活中的一课(1580, 12.28%)

一个美术学院的学生自恃才高,相信自己不久就会成为知名的画家,然而在生活中,他学到了发人深省的一课。

26. RUM-PEL-STILT-SKIN (106)

织纸成金(1062, 11.58%)

父亲对国王说:“我的女儿非常美丽,能织纸成金。”于是女儿被关进了王宫。

27. BLIND MAN (110)

盲人(1020, 14.22%)

罗森夫人开的糖果店的钱箱被抢,在场的人都讲不清是谁干的,而在糖果店门口卖报的盲人乔却凭着敏锐的感觉,为警察提供了这个男扮女装的窃贼的准确特征。

28. THE BOY WHO COULDN'T SWIM (113)

不会游泳的孩子(1470, 9.18%)

汤米保证今年夏天要学会游泳。可只有两个星期的时间了,大家还叫他“受惊吓的婴儿”,汤米究竟怎样去履行自己的诺言呢?

29. THE MAN BORN TO BE KING (118)

天生当国王的人(3262, 12.11%)

一个出身贫苦的小男孩却被一位老人预言说将来能当上国王,他虽然惨遭老国王的几次谋害,但都保住了性命,那么最后他真当上国王了吗?

30. **LOVE OF LIFE** (127)
热爱生命(1565, 13.07%)
 本文由杰克·伦敦的短篇小说名篇改编而成。一个濒于绝境的淘金人,与一只奄奄一息的恶狼展开了你死我活的搏斗。故事情节紧凑,文笔生动,动人心魄。
31. **MY FATHER'S TEARS** (131)
父亲的眼泪(1597, 11.83%)
 远在他乡的父亲得知母亲生病,不顾眼伤,历尽艰辛,赶去探望。当得知母亲转危为安后,泪如泉涌,这喜悦的泪水竟神奇般地治好了他自己的眼疾。
32. **THE SEVEN LITTLE PIFFLES** (136)
七个小皮弗尔(551, 10.16%)
 一场大风刮走了人们的帽子,皮弗尔家的七个孩子在峡谷中意外地发现了这些帽子……
33. **GROWING** (138)
成长(936, 13.99%)
 孤儿院的孩子米格尔盼望世上能有自己的一个亲戚,一天一个自称是他叔叔的老人来到他的身边。老人领他走进田野,并告诉他……
34. **JOHN HENRY** (141)
约翰·亨利(1155, 13.52%)
 约翰·亨利手持一把大锤和一个蒸汽钻展开了比赛。九个小时,看看究竟是谁钻的孔多。
35. **HERO, MY HERO!** (145)
郝尔罗,我的勇士(335, 15%)
 通过一条狗的故事,来写一种真正的勇敢。
36. **WALTER'S WALKIE—TALKIE MACHINE** (146)
沃尔特的步话机(1014, 15.3%)
 聪明的少年沃尔特热衷于搞小发明。他利用废罐头盒、绳子和蜡烛制造出了一部可以和妈妈通话的“步话机”。
37. **MOUNTAIN BOY** (149)
山里的孩子(1258, 18.12%)
 雪山脚下打柴的孩子多亚,梦想着有一天能象登山英雄谢帕那样,登上珠穆朗玛峰。